

ARCHITECTURE TRADITIONNELLE JAPONAISE

日本建築

À l'origine, le terme *machiya* (ou *chôka*) désigne les maisons des habitants des villes, en particulier les marchands et les artisans. Les *machiya* de Kyôto sont des édifices tout en longueur

外觀

Vue extérieure *gaikan*

Fenêtre « à jalousie » •
koshi-mado 格子窓 / *degoshi* 出格子
voir p. 39

Protection lattis
de bambou en quart
de cercle • *inuyarai* 犬矢来



Le bas de la façade sur rue des *machiya* du Kansai est souvent protégé par un lattis de bambou en quart de cercle placé sous l'avant-toit. Comme son nom *inuyarai* (littéralement « barrière à chiens ») l'indique, ce système est destiné à mettre la partie inférieure des murs à l'abri de dégâts éventuels provoqués par les chiens, les chevaux, les passants et les véhicules.

avec une façade étroite sur la rue et, bien souvent, une petite cour ou un « jardin clos » (*tsubo niwa*) à l'arrière. Aujourd'hui, elles servent non seulement de maison d'habitation mais aussi de café, de restaurant ou de logement temporaire pour les touristes.

— 1

Fenêtre « cage à insectes » •

mushiko-mado 虫籠窓

Fenêtre en forme de « cage à insectes », protégée par des barreaux verticaux constitués d'une armature en bois entourée de corde de paille, puis enduite de plâtre (*shikkui*). Cette ouverture plus ou moins large située sur la façade avait pour vocation d'éclairer et d'aérer le premier étage des maisons traditionnelles de Kyôto. Elle permettait aussi d'observer discrètement ce qui se passait à l'extérieur.

— 2

Bardage en bois •

hameita-bari 羽目板張り

Les murs des façades aveugles des *machiya* sont souvent recouverts par un bardage de planches en bois (*hame ita*) superposées allant jusque'au toit.

— 3

Lattis de bois •

koshi kabe 腰壁 / *koshi ita kabe* 腰板壁

Revêtement de bois recouvrant un mur (*kabe*) à mi hauteur. *Koshi* est un terme du vocabulaire de l'architecture qui signifie « partie inférieure » et peut aussi désigner un lambris.

Le Japon est très riche en sources thermales *onsen* 温泉 (littéralement « sources chaudes »), en raison des nombreux volcans qu'il abrite. Les bains dans de l'eau très



Bains publics • *sentô* 銭湯

Le *sentô* est un établissement de bains payant ouvert à tous. À l'époque d'Edo (1600-1868), le *sen* était la plus petite pièce de monnaie en usage. Les bains publics se composent traditionnellement de vestiaires et d'une grande salle divisée par un mur à mi hauteur séparant les hommes et les femmes. Chaque partie est équipée de robinets permettant de se laver soigneusement avant d'entrer dans le bassin d'eau chaude. Depuis quelque temps, les *sentô* ont tendance à se sophistiquer au point que certains, dotés de bars et de restaurants, ont pris le nom de « *super sentô* » ou de « *kenkô* (santé) *land* ».

Peinture murale • *penki e* ペンキ絵

Le grand bassin rempli d'eau chaude du *sentô* est presque toujours surmonté par une fresque murale représentant dans bien des cas le mont Fuji, emblème par excellence de l'Archipel. Une tradition qui remonterait à l'époque Taishô (1912-1926). Le Kikai yû, un bain public de Tokyo, aurait alors été le premier à adopter cette pratique qui s'est largement répandue depuis.

chaude font depuis toujours partie intégrante de la culture de l'Archipel. Au point que ses habitants ont porté cette pratique au niveau d'un art de vivre. En dehors de la baignoire familiale, ils ont à leur disposition toutes sortes d'autres façons de profiter des plaisirs et des bienfaits des bains.



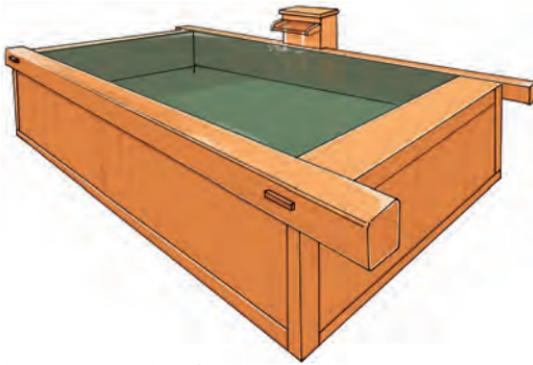
Baquet pour le bain •
furo oke
風呂桶

Baquet en bois fait de douves cerclées. On l'utilise pour puiser de l'eau chaude dans la baignoire et se la verser sur le corps. Il a été largement supplanté par des bassines en plastique. Le terme *furo oke* désigne aussi les baignoires traditionnelles en bois.



Seau à poignée •
katate oke
片手桶

La poignée caractéristique de ce seau de bois permet de prélever de l'eau chaude dans la baignoire avec une seule main.



Baignoire en cyprès du Japon •

hinoki buro

檜風呂

Les habitants de l'Archipel considèrent le cyprès du Japon (*hinoki*) comme un des meilleurs bois d'œuvre, notamment en raison de sa grande résistance à l'humidité. Le bois de *hinoki* est aussi très apprécié à cause de son odeur, de ses propriétés antibactériennes et de sa capacité à éloigner les insectes. C'est pourquoi les baignoires traditionnelles japonaises sont souvent fabriquées avec cette essence.



Cuve pour le bain •

goemon buro

五右衛門風呂

Il existe deux sortes de *goemon buro*. L'une est constituée par un baquet en bois placé au-dessus d'un chaudron en métal posé sur un fourneau (*kamado*). L'autre, appelée aussi *chôshû buro*, se compose d'une cuve en métal (comme ci-dessus) reposant directement sur un foyer. Le fond de la cuve est si chaud qu'il est protégé par un caillebotis en bois, pour éviter les brûlures. Ce type de baignoire doit son nom à Ishikawa Goemon (1558-1594), un hors la loi au grand cœur condamné à être bouilli vivant avec toute sa famille.



Bains en plein air •

roten buro 露天風呂 / *noten buro* 野天風呂

Les bains en plein air sont, comme leur nom l'indique, situés à l'extérieur et parfois même en pleine nature. Beaucoup ont l'apparence d'une piscine bordée de rochers. Ils auraient fait leur apparition lorsque les Japonais ont commencé à installer des baignoires à l'air libre à proximité des sources chaudes (*onsen*) pour pouvoir bénéficier des vertus de leurs eaux. À l'heure actuelle, les *roten buro* font partie des grandes attractions des sources thermales.

OBJETS USUELS TRADITIONNELS

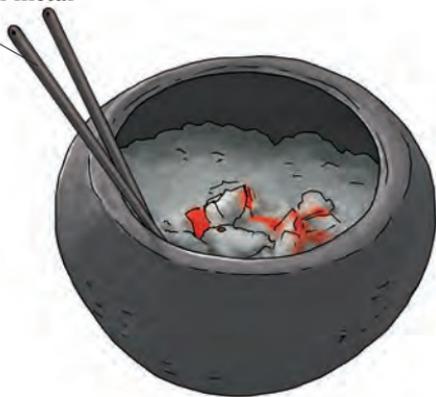
生活道具



Chaufferette style du Kantô • *Kantô hibachi* 関東火鉢 /
Brasero rectangulaire • *naga hibachi* 長火鉢

Le mot *hibachi* désigne des braseros qui se déclinent dans toutes sortes de formes, de tailles et de matériaux. Celui-ci a l'aspect d'un petit meuble en bois rectangulaire doté de cinq tiroirs. A l'intérieur, il est doublé par un récipient métallique que l'on remplit de braises. Il est également équipé d'une bouilloire en cuivre (*doko*) posée au-dessus des braises.

Pincettes à feu en métal •
hibashi 火箸



Chauffe-mains • *teaburi* 手焙り

Ce type brasero de petite taille fait traditionnellement office de chauffe-mains. Il peut être en céramique, en pierre, en bois ou même en laque. Il contient des cendres sur lesquelles on met des braises. Il suffit de lui ajouter un petit trépied ou une grille pour pouvoir chauffer l'eau d'une bouilloire en fonte ou cuire des aliments.



Moustiquaire • *kaya* 蚊帳

En été, les Japonais utilisent traditionnellement des moustiquaires en chanvre ou en coton pour éviter d'être importunés par les insectes, notamment les moustiques, pendant leur sommeil. Le *kaya* est suspendu au plafond de la pièce où ils dorment par quatre anneaux ou crochets. Il est le plus souvent de couleur verte avec une bordure rouge.